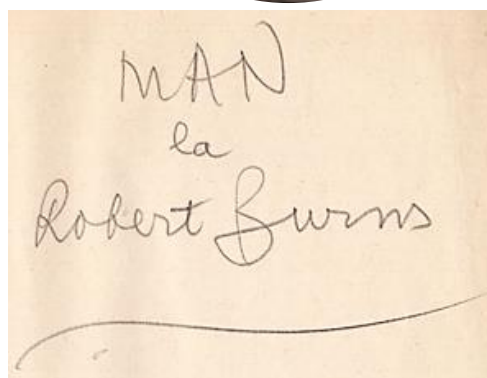


Leon Levițchi – Archive. 13

Man la Robert Burns

Ediție facsimil

Editat de
C. George Sandulescu
și
Lidia Vianu



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018

vineri 27 aprilie 2018

Comunicat de Presă

Ediție online

Contemporary Literature Press,

sub auspiciile următoarelor foruri: **Universitatea din București, The British Council, Institutul Cultural Român și Uniunea Scriitorilor din România**

Anunță publicarea volumului

CENTENAR LEVIȚCHI

Man la Robert Burns

Ediție facsimil

ISBN 978-606-760-158-9

Editat de C. George Sandulescu și Lidia Vianu

Anul acesta se împlinesc 100 de ani bătuți pe muchie de la nașterea Profesorului de limbă și literatură engleză Leon D. Levițchi. ESTE CENTENARUL LEVIȚCHI.

*

Ce este Anglistica? Este pur și simplu absolut tot ce se leagă nu numai de limba, ci și de literatura engleză, în timp și spațiu (în timp, de la *Beowulf* la Harold Pinter, iar, în spațiu, de la gramatica substantivului până la lexicografie).

Ca să fii anglist adevărat, trebuie să cunoști bine nu numai literatura, ci și limba—structura limbii. Să ne gândim acum la cei care l-au precedat pe Leon D. Levițchi la conducerea științifică reală a Catedrei. Nu au fost decât trei: Dragoș Protopopescu, Ana Cartianu și Klinka—după spusele studenților, născut la Calcutta. Cum se face că niciunul dintre ei nu avea cunoștințe de structura limbii? În plus, erau toți trei specializați în porțiuni ale anglisticii: Dragoș Protopopescu—în franțuzisme, Ana Cartianu—în literatura secolului al XIX-lea, iar Klinka era un foarte bun traducător, dar numai din română în engleză. Important este de subliniat aici că Profesorul Levițchi acoperea în detaliu întreaga arie a anglisticii în sensul german al cuvântului. Aceasta este rațiunea pentru care el singur a fost deschizător de drumuri. Iată de ce el rămâne singurul și cel mai important dintre toți.

*

Nu ușor, ba chiar cu greu, reușim în sfârșit să publicăm o serie de documente private ale remarcabilului anglist mort tânăr pentru un intelectual, la numai 70 de ani (1918-1991), chiar când pusese tocul jos – terminând ultimul dicționar pe care ajunsese să-l mai scrie.

Nu avem nevoie să facem o prezentare a Profesorului Leon Levițchi, fiu într-o serie neîntreruptă de 17 preoți. Poate am avea material de publicat de zece ori mai mult decât reușim.

Să ne ajute Dumnezeu să publicăm cât mai mult, cu scopul de a întregi complexa sa personalitate. Mulțumim din inimă familiei Levițchi pentru ajutorul dat, și urăm spor cititorilor acestor străni documente.

C. George Sandulescu

Leon Levițchi – Archive (LLA)

LLA 1	Leon D. Levițchi (1918-1991)	4 decembrie 2013	http://editura.mttlc.ro//lla-1-leon-levitchi.html
LLA 2	Ironia lui Byron. <i>Teza mea de licență. 1941.</i>	2 februarie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-2-ironia-byron-teza-licenta.html
LLA 3	O întâmplare cu țigani 1955	16 februarie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-3-o-intamplare-cu-tigani.html
LLA 4	Chemarea Nordului 1937	23 februarie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-4-chemarea-nordului.html
LLA 5	Călătoriile lui Lapsus 1954	2 martie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-5-lapsus.html
LLA 6	Caietul verde. Poeme 1938-1939	9 martie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-6-poeme-1938-1939.html
LLA 7	Poeme 1944-1946	16 martie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-7-poeme-1944-1946.html
LLA 8	Subliniere lingvistică în opera dramatică a lui Shakespeare. Teză de doctorat. 1968	23 martie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-8-teza-doctorat.html
LLA 9	Inimi ruginite. Piesă în 4 acte și 1 tablou.	30 martie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-9-inimi-ruginite.html
LLA 10	Piesă fără titlu	6 aprilie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-10-piesa-fara-titlu.html
LLA 11	Visul unei nopți în miez de vară fragmente de traducere	13 aprilie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-11-visul-unei-nopti.html
LLA 12	Essay on Criticism, 118-190 fragmente de traducere din	20 aprilie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-12-essay-on-criticism.html

Alexander Pope

LLA 13 Man la Robert Burns

27 aprilie 2018

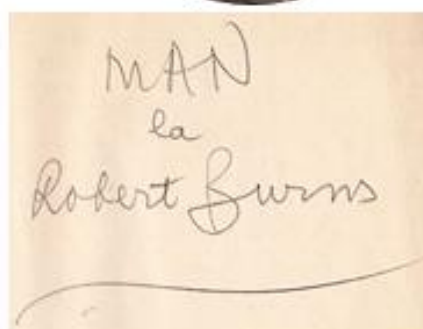
<http://editura.mttlc.ro//lla-13-man-robert-burns.html>

Leon Levițchi – Archive. 13

**Man
la Robert Burns**

Editie facsimil

Editat de
C. George Sandulescu
și
Lidia Vianu



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

The online Publishing House of the University of Bucharest

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Lidia Vianu
Director

C. George Săndulescu
Executive Advisor



UNIVERSITATEA DIN
BUCUREȘTI



INSTITUTUL
CULTURAL
ROMÂN



UNSR
Uniunea Scriitorilor din România



BRITISH
COUNCIL

ISBN 978-606-760-158-9

© L. Levițchi

Copertă, redactare și tehnoredactare

Lidia Vianu

Postare: Cristian Vîjea

Imaginile de pe copertă: Leon Levițchi. Titlu.



Contemporary Literature Press

Bucharest University
The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest



A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Thirty Volumes

Totalling 31,802 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>



You can download our books for free,
including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/>, <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu




Leon Levițchi – Archive. 13

Man la Robert Burns

Ediție facsimil

Editat de
C. George Sandulescu
și
Lidia Vianu

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



MAN la Robert Burns

Descriere mansucris

Foi neliniate, dimensiunea 15/21 cm.

Fără coperti.

Pagini îngălbenite, rupte dintr-un caiet maculator, unele îndoite și deteriorate.

Scriș cu creion negru. Scriș în general pe o singură parte a paginii.

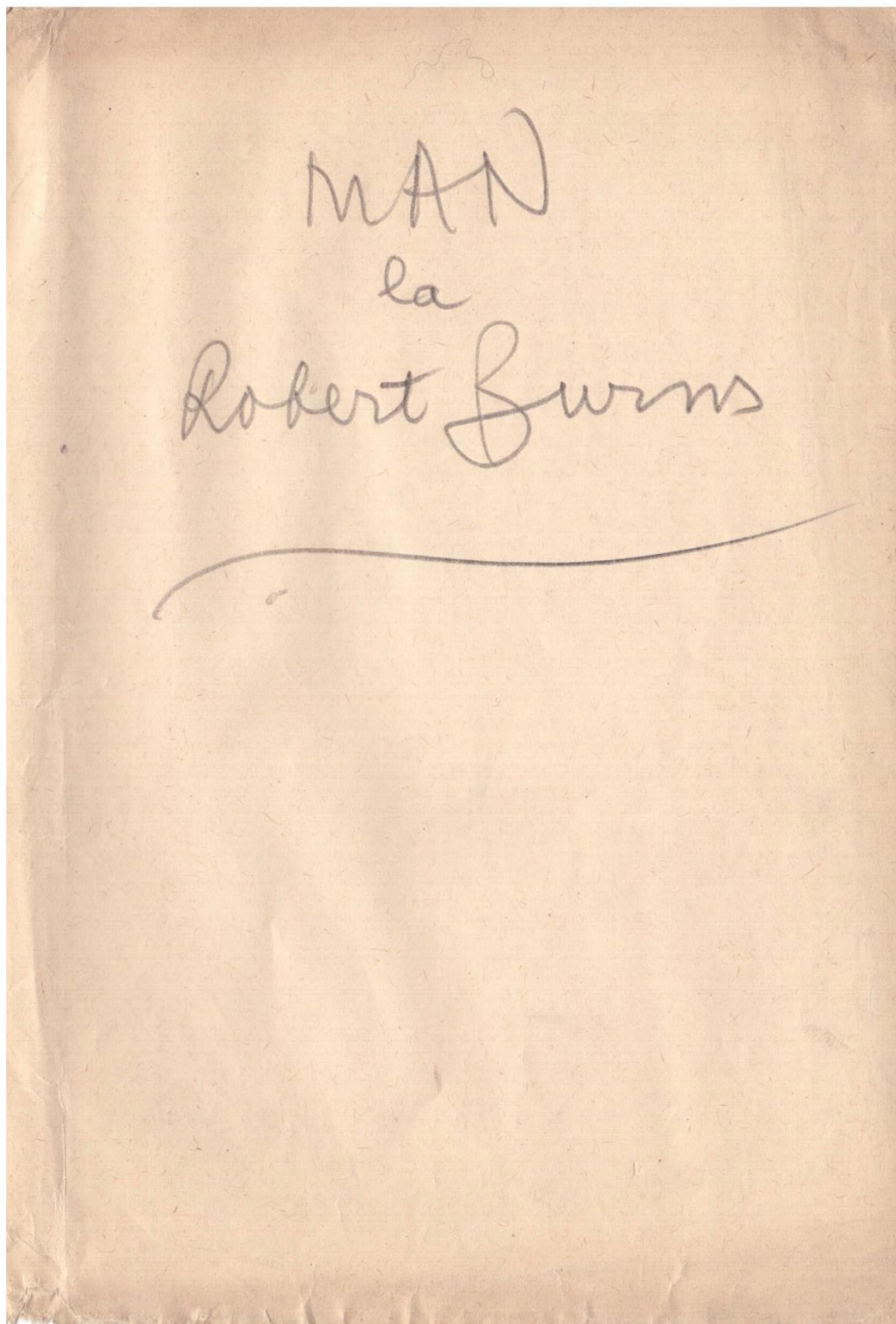
Scriș apăsător.

Pagini numerotate până la 40. Urmează un set nenumărat.



**Man
la Robert Burns**

3



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

4

I. L.L. 1-339 - cup
A.B. 340-678
C.S. 679-1017
J.P. 1018-1356
A.A. 1357-1695

II.

to learn
to ask
to teach
to write

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018

5

(2)
vorbeste nemijlocit inimii si mintii
regimind citiva decenii de durinmă
intre sociala pe inimitabile pinze
de maestru flamand. Strigatelor de
lupta impotriva ~~asupra~~ impilării
nationale engleze le raspund stri-
gatele ~~de~~ de lupta impotriva
impilării sociale; ~~faradismul~~
si durinmă ~~asupra~~ vintului inghetat dinse
Hebride peste Tara de sus si Tara
de jos (Highlands si lowlands), dar
hohotele lui sunt inabusite de im-
tecele simple si vesle ale taranului
si argatului - cantece de muntă, de
chef, de intimpinare a unui an
nou, de strâmbare recoltei; iar
versurile poetului, niciodată romuzicale,
se-nlântulă într-un ~~fig. section~~
nestăvilită revărsare de sonorități
~~care si jucăușe, mai ales jucăușe~~
care, prin ~~nefericitate~~ flexibilitate,
~~si ajutate de~~ mai fidele transmițătoare ale
continutului.

Man
la Robert Burns

6

③

II

Cititorul care parcurge volumul
de versuri ale lui Burns pentru prima
oară rămâne surprins în fața diversi-
tății de teme, ~~varietății~~ dispoziției
sufletești și aranjamente muzicale.
Fata 'o destul de palidă ilustrare:

Fii sănătos, milord; te veau fiit
De tonaninla coe-a plămînit;
Să nu te-murdărească-un coate goală
Cu paloș sau jungher să te prăvale,
Stingînd un suflet drag în țara asta
Cum e e drăgă omului năpasta

(Scot. lui Belzebub)

Scoti, cu Wallace ce-ati luptat,
Scoti, pe Bruce ce l-ati urmat,
Vă așteaptă, înc-odat

Moarte sau izbîndă!

A batut al luptei ceas!

Edward n-a putut popas,
Mîndra ogste-i la un pas

Lanturi și oîndă!

(Marsul lui R.B. spre B.)

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS





Man
la Robert Burns

7

(4)

Dar e-i talazul cloștit,
Ce-i tancul stîncii de granit;
Ce-i moartea pentru-arei care gem
Și de nimic nu se mai tem?
De-nere nu freamăt în ast pîlpt
E că spre alte zări mă-nvîrtept,
Spre alte plaiuri, spre alt cer,
De tîrîmul tău departe, Ayre!
(Rămas bun t. Ayre-ului)

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



Man
la Robert Burns

8

(5)

vă tot plângeți că bărbatul
le de lături mai părăsește?
Că-i adesea vertătornic?
judicați înțelepțește:
Legea Fisi e schimbarea;
Johannilor, n-ai fi cindat
Să apară-n chip de monștru
cel pe care-l veți bărbat?
(Metot. în drap.)

De Mary cind m-am despărțit,
Erau lunci pămînt, așale,
Cuprins am fost de-un dor cîndit,
De-o neaprimisă jale.
Ostinda mea a fost să tac,
S-așumt o'cl barbe;
Bolnav stînd un singur leac,
Să nu cutor a-l cere.
(De Mary cind m-am despărțit)

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



Man
la Robert Burns

9

⑥
Atita viață e în ea,
Și atita voioșie!
Ah! Ce n-ai da să fii al ei,
Și ea - a mea să fie!
(Când am răzvrăt-o-ntii)

Surtneul azi, nădragii și vesta,
Din lână de scoția - toate!
Tăuții pot cu șnur; și mi au cuser
Și mi s rupti ciorapii la spate!

Camășa mi-e nouă - și sic, am vreo două,
Curațe, cu gulă scrobit;
Am bască și fular, cravată - mai rar
Doar în ast fel dăchisit.
(Fetele din Bernals)

Sfioasă, albă floricea,
A pînchii se soartă rea
Să-ți frîga azi cormona mea
Trupul plăpînd?
Cînd vată eu n-ai mai putea
Să-ți dau necicînd!
(Unei mazăre de munte)

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS





Man la Robert Burns

12

⑨
 înțelege (pe) omul simplu din popor,
 obidit și împilăt de reprezentanții
 claselor exploatare. Consecvența
 în atitudine persistă și în poezile
 în care poetul își arată dragostea
 față de ~~lumea celor care nu au~~
 neamnată, îndeosebi față de
~~amicii săi~~ fapturile
 mici și puțin aparate (iepurele,
 soarele, porumbita etc.); în
 cele în care cîntă natura și
 viața simplă a plugarului scotian.
 Există apoi o unitate în diversitatea
 stilurilor și a ~~versurilor~~ formelor de
 versificație, realizată, printre altele,
 de ~~folosirea~~ abundenta antonimilor
~~și a constantelor~~ (în majo-
 ritatea cazurilor de tip explicit),
 de folosirea insistență a
 mimelor proprii, de ~~repetiția~~ ^{insistența} ~~repetiția~~ ^{insistența}
 extra-dinamică a versurilor (în
 general, ritmuri saltărete) etc. În
 sfîrșit, o trăsătură caracteristică a
 unei însumate părți din poezia
 lui Burns - modal particular în

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

13

(10)
care sintetizează trecerile de la
ceea ce, nu fără un sarcină senti-
ment de jină față de un epistiu
de talia lui - trebuie să înțelegem,
cu un termen ^{lipsit de} ~~pre~~ motivitate dar necesar,
generalizare (și particularizare)
gramatical-stilistică.

(3)
Să începem prin a sublinia că
în opera poetică a lui Burns glori-
ficarea gramatical-stilistică
reprezintă amplu. Astfel, în do-
menul substantivului întâlnim
a) Substantive individuale la singular,
precedate de art. hot. generic:
The toil-worn Cottar frae
his labor goes.

(The Cottar's S. Night)
b) Subst. ind. la sing., preced. de art. nehot.
generic:
A man is a man for all that.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

14

c) Subst. indiv. ⁽¹¹⁾ la sing., folclor. de art.
Zero generic:

Man was made

to noun.
Such is the fate of simple bard

d) Subst. num. de abstractiuni folosite în sens
generic - colectiv:

How pamper'd & luxury,
Flatt'ning by her side

looks o'er proud Extravagance,
extended wide.

(A Winter night)

e) Subst. ~~num.~~ proprii transformate în
generalizări, ca de pildă Jennie în
A Cottar's S. Night (Jennie - fata de plugar).

f) Subst. indiv. la plural, precedate de
art. zero generic:

For loads & Rings I

drum a morn.

(Elegy on the
year 1788).

1) Uz neobisnuit.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

15

(12)

In domeniul verbului:

a) Timpul prezent indicativ folosit în
sens generalizator:
I see how folk live
that have riches.

(The 2 Dogs)

* But Man is a softer
& hope is a foight)

(Contented wi' little)

b) Will prezentativ:
But hawks will rob
the tender joys
That bless the little
lintwhite's nest.

(Bonie Jean)

c) Perfectul compus în funcție de prezent
generalizator:
the peopled folk
thy kindly care have found

(The Loet's Progress)

1) În lb. e., perf. compus e predicat în
grupa timpurilor prezente

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

16

d) Timpul Part ⁽¹³⁾ Tense, folosit generic
(imperfect):

It was the charming
month of May,
When all the flowers
were fresh and gay.

(The Charming Month of May)

e) Timpul viitor, folosit generic:

It's comin' yet for a' that,
That Man to Man, the woad o'er,
Shall brothers be for a' that.

(statistic)

(A.M. - -)

(Sunt multe generalizări gramaticale-
stilistice în poeziile lui Burns. ~~Observațiile~~
~~în acest sens~~ generalizările ca și generalizările
de altă natură, ele consemnează

1. ~~după cum reiese din~~ were nu poate
fi folosit generic, din cauza contextului.
(the charming month).

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018

17

(14)

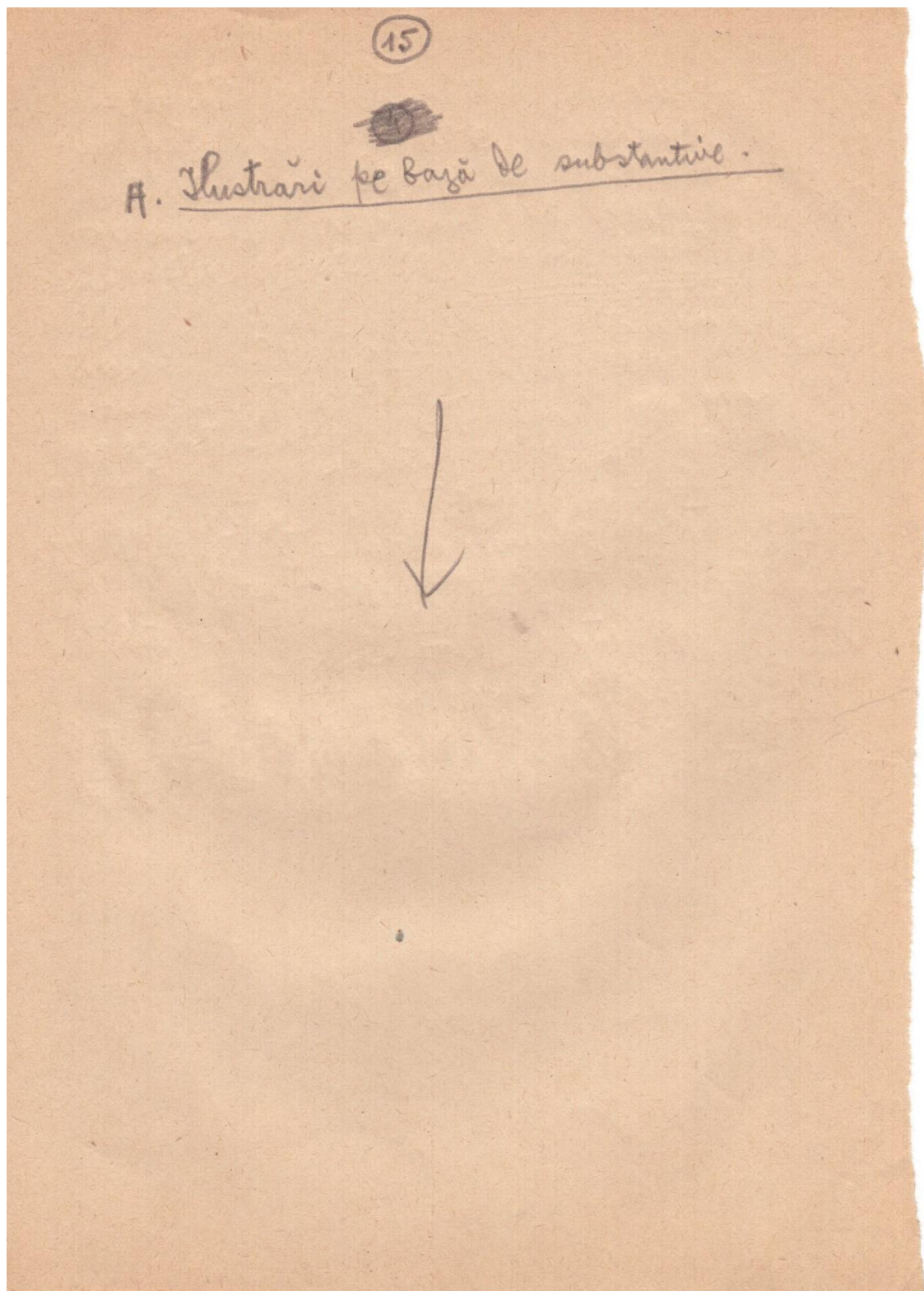
observații cu caracter generalizator,
judecări de valoare, maxime,
sentențe, proverbe, zicale; sunt cele mai
condensate expresii ale experienței
Dilemma poetului unui poet
depre care, ~~se traduce~~
atunci când începi să-l traduci, îți
formezi treptat convingerea că
~~apropierea~~ este un om cu
o minte înclinată spre generalizare
și judecată asertivă, ~~o~~ ^o ~~handic~~
de constrință artistului în măsura
în care această din urmă știe că
pentru a se putea impune cititorului
trebuie să recurgă la cât mai multe
imagini și situații concrete, par-
ticularizante. Conflictul acesta și să de-
vete, chiar nenumărate rînduri, supărînd
măcar amănute inconsecvențe și
incompatibilități gramaticale.
oricum ar sta însă lucrurile, este
limpede că se aflăm în fața unei
sit se poate de originale împletiri
între general și particular după
una vom încerca să demonstrăm
în ~~capitolul~~ cele ce urmează.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



Man
la Robert Burns

18



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

19

(16)

In Versuri scrise cu prilezul distrugerii
pădurilor de lângă Drumlanrig

(Verses on the Destruction of the
Woods near Drumlanrig)

poetul ~~stă~~ sta de vorbă cu
Inul rîului Nith ~~pe această~~ ~~deși~~
~~de Inul descrie în culori vii~~
~~tărîmurile sale împădurite bogat~~
~~și se tînuie~~
~~și se tînuie~~
care se plînge că tărîmurile apei,
bogat împădurite pînă nu de
mult, sînt acum golase și pustii.
Poetul îl
întreabă cum este autoul aștei
relefinii, Inul răspunde prin
urmatoarele versuri care alcătuiesc
constituie, de altfel, și finalul
poeziei:

Man! cruel man! the genius
sigh'd -

As through the cliffs he
sank him down

Omin! omul cel
hain! suspina
dăruie

In timp ce se
afunda printre
stînci,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

20

(The worm that gnaw'd my bonie trees,
That reptile wears a ducal crown.

Vișnele care
arcos frumosi
mei pomi
Reptila aceasta
poartă o coroană
de ducă.

ceea ~~atrage~~ ^{cepetie} ~~atentie~~ ^{atentie} ~~conservativă~~
aici e folosirea (a
patru subiecte care reprezintă o
trece ~~de~~ destul de bună de la
general la particular:

a) man - omul, în general
b) cruel man - omul, în general,
caracterizat prin cruzime
c) the worm, the reptile = the duke -
ducele

~~străbat~~ În versurile acestea unde
poar să răzbată ecouri din
Swift (Călătoriile lui Gulliver)¹⁾

Man is a Man

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

21

1) "Nu pot decât să conchid că ~~la~~ marea
~~majoritate~~ majoritate a curenților
tăi sunt cel mai periculos neam de
vampire sursoare. Cărova natura
le-a îngăduit neodată să se tîrască
pe fața pământului." (Partea II,
cap. V). V. și Voltaire, Zadig, cap. IX.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

22

(18)

analogia e, totuși, falsă. Sezechilibrat
sufletește de spectacolul hidos
al societății dezumanizate în care
a trăit, Swift devine un mi-
zanthrop; Burns, ~~martor~~ al unui
tablou ~~soei~~ însa martor al
unei arundini sociale la fel
de responsabilă, nu devine nici
odată un mizantrop: condam-
narea lui privește ammuti
oameni și, în ultimă instanță,
ammutite categorii sociale –
pe exploatare de orice speță.
~~În stufa din poezia ammutită~~
~~mai sus, precum rezumatul~~
~~prin ~~titlul~~ ~~titlul~~ ~~titlul~~ înlocuirea~~
~~aproape neacceptată a general~~
~~lui prin particular, Burns~~
~~regimă, stilistic, o atitudine~~
~~caracteristică.~~

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018

Man
la Robert Burns

23

(19)
~~În~~ ; iar în acest sens, "Surrele" din
finalul poeziei amintite mai sus
~~este~~ din element "particular"
devine, ~~se poate~~ în mod im-
plicit, reprezentant al unei
anumite categorii sociale, al
exploataților, cu alte cuvinte
element al unei generalizații
implicite.

Întreaga problemă, ~~figurat~~
a concepției lui Burns ~~despre~~
om trebuie, ~~într-adevăr~~, ~~precizat~~
analizată prin ~~cazul~~ ~~unui~~
~~caz~~ largit al întregii sale
opere poetice. Ori, iată că o
astfel de analiză nu va face
decît să confirme cele de mai
sus, transformînd finalul poeziei
"Versuri scrise cu poezia
distrugătoare pădurilor de hîră
Sinnlawig" într-un ~~element~~
rezumat:

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

24

Luath:

È necăjit adeseori
 *Focul se sculă în zor,
 2 Dăruie cu-un huleț și-o sapă,
 Se fundă-un smirc, infundă-o groapă,
 Înaltă ziduri, stînci de ploapă
 Și n-are după ce bea apă.
 (71-78)

~~Bar cu sint ai de obiditi,~~
 de

Cez Stăpîni noștri, pasă-mi-te,
 Se îngrijesc mai mult de vite;
 Un nervias, pentru cioconi,
 E ca un dihor pentru noi.
 (89-92)

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

25

X (20)

În partea introductivă din
Cei doi cîini (The Two Dogs) e avertizat
de intențiile satirice ale autorului
la adresa omului în general
atunci cînd află că Huarth, și
Cezar ~~se~~ discută despre
"stăpîni creației" (~~stăpîni~~ cuvinte
puse între ghilimele: "lords o'
the creation", v. 46). Aceeasi atitudine
dezaprobatoare se regăsește și
în epilogul poeziei, unde cei
doi prieteni s-au despărțit
Rejoice they were ~~but~~ ^{bucuroși că sînt}
na men but dogs oameni, ci cîini.
(v. 236).

Aceste două generalizări ~~se~~
încadrează însă un dialog în
care nu se discută problema
"omului în general", ci aceea a
două categorii sociale de oameni
foarte precise, prezentate
antitetic: exploatatori,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

26

Cezar: Stăpîmîb meu primește dăjdi,
Carbune, gîm și hani, o dăjdi ...
Se scoală cînd vorește el,
Valteți răsărînd la clopotel.
— Ați nhamat? Căbăsoa-i, trasă?
Și ve, heath, mătăsoasă,
Și lungă precum coada mea,
O pîmpă, mîncăi flori în ea!
(51-58)

Cezar: Bărbatîi, dară vîed la carte,
Horocu - și cară - n altă parte;
Se-astern pe chefurî și crătic,
Și - a doua zi - s mohnuri, zae "hîc".
"Dar doamnele, juvi cā - s surori
Cînd slopînd se suborori;
Dar dar - ar spune fiecare
De - o altă d părîe are,
Și haito - sa, și belzetat
Ar spune cā i - an rîtrent.
Ha o cafea la o dulceata,
Hoi clevețuri and si - vata
Dar noaptea cantă blăcîdite, (219-230)
In corti de c. zîbrante.
O mîză - a loc e un hambar
Tot c - nte - un an nu bîer plupar
A stîns cu tîmboș și dîk
~~noaptea însoțit~~ ~~gîm și hani~~
~~în - stîni acelu, dar indobate~~ ...

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



Man
la Robert Burns

27

infatisati prin lorzi, moșieri,
ministri, ~~etc.~~ și toată cohorta
~~pe care până~~ imbușatilor
pe care până poeziei are grijă
să-i suprăvească în subștile cele
~~de pildă~~ după un mistică, ~~etc.~~
oameni ~~etc.~~ țărani scotieni,
inflorind vesnic în sunet mare,
buzelor chiar atunci cînd împilarea
nu mai cunoaște hotare. ~~etc.~~
Data între versuri ~~etc.~~ de indignare.
față de exploatare:

și alte ~~etc.~~ în care Burns
il suprăvește cu simpatie pe țărânul
scotian, "omul" adorat:

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

28

(22)
Atacul împotriva "omului, în
general" din folia Unui soarece
(To A Mouse) care ~~se~~ se întor-
zăște în versurile
I'm truly sorry Îmi pare rău că
man's dominion dominația omului
Has broken nature's A stricat armonia
social union socială din siml
naturii

și împunstează frontul treptat -
treptat pentru că o anumită
categorie de oameni - cei săraci
și obidiți - împărtășesc, de fapt,
soarta soarecelui surprins de capcanele
carmana poetului - plugar. Cuvântul
"oameni" (men) din versurile de mai
jos devine o generalizare numai în
sensul ~~acut~~ alt sens constructiv:
The best-laid schemes
O'erthrown
Gang aft agley,
An' leave us naught
But grey & pain
For promis'd joy.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

29

(13)

Într-un sens asemănător trebuie înțeles
analiză interpretată ~~continut~~ și poezia
Epitafiu rănit (The Wounded Hare),
prin care poetul, exprimându-și mila
față de un iepure împușcat dar nu
și ucis de un vânat, îi revărsă
mânia împotriva ac. din armă
prin versurile din strofa întâi:
Inhuman man! curse on our neombers! bleste-
thy barb'rous art mata să-ți fie antabarbar
And blasted be thy murder - Si
aiming soye;
May never pity soothe thee
with a sigh,
Nor never pleasure, glad
thy cruel heart!

~~Interpretare~~ Vocativul ~~man~~ poate
înțelesul fie o determinare generică,
fie una particularizatoare; iar
restul contextului ~~este~~ este
la fel de ambiguu. ~~De~~ perechea
de de altă parte, ~~ant~~ antonimia
antonimia om - iepure (sau:
animal) îl poate lesne face pe
cititor să resimtă versurile ca

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

30

(24)
expresie a unei generalizări. Strofa
finală (a 5-a) arată însă limpede
că blestemul e îndreptat împotriva
unui anumit om:
oft as by winding hith I,
 musing, wait
The sober eve, & hail
 the cheerful dawn
I'll miss the sporting
 o'er the daisy lawn,
And curse the cuffian's
 arm,
& mourn thy hapless fate.

Si ub!

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

31

(25)
În poezia Unei mărgărite de
munte (To A Mountain Daisy), aceeași
antonimie om-homocentrată
~~metonimică~~ concretizată prin magi-
nile ~~plugar~~ potul plugar-
mărgărita, floarea sfioasă pe care
~~plugar~~ grupe plugar, se statormie este
ca o generalizare din prima strofă:

Ucc, modest, crimson-tipped
flame,
Thou's met me in an evil
hour:
For I must crush among
the stowre

Thy slender stem:
To spare thee now is past
my pow'r,
Dare not I touch this
bonnie gem.

De data aceasta, ~~condam-~~ con-
narea omului în general nu este
susținută până la capăt, pentru că în
fiecare din ultimele strofe poetul sta-
bilește comparații generalizatoare

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS





Man
la Robert Burns

32

cu fiinte oneresti nedreptatite printol
care se include si pe sine, "ucigasul"
in strofa intai:

Such is the fate of
artless maid,
Sweet floweret of the
moral shade!

(strofa 6)

Such is the fate of
simple bard,
On life's rough ocean
luckless star'd!

(strofa 7)

Such fate to suffering
worth is giv'n,
Who long with wants &
woes has striv'n

(strofa 8)

Ev'n thou who mourn'st the
Daisy's fate,
That fate is thine - no
distant date.

(strofa 9)

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS





Man
la Robert Burns

33

27
 În sensul delimitărilor precise
 pe care le face Burns între
 "om, în general" (cu precădere
 omul simplu din popor, poporul
 însuși) ~~pe de o parte și~~ față de
 care poetul are o dragoste
 nemăsurată) ~~pe de o parte și~~
 "om, în particular" (exploatarea,
 atât de binești de versurile lui Burns)
 pe de altă parte, e suficient să
 amintim ~~amintirea~~
 poeziei
 (Omul e om, să știți) (A Man's a
 Man for a' that) în care
 se subliniază puternic antiteza
 omul cinstit și sărac și
 zăpăit în culori atrăgătoare în
 antiteză cu "lordul", ~~un~~ un
 e deosebit de
 "nativ", cu "sclavul
 miselnic" "neurotic" de a fi
 amintit (we pass him by), cu
 "nebumii", "ticăloși" și "printii";

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

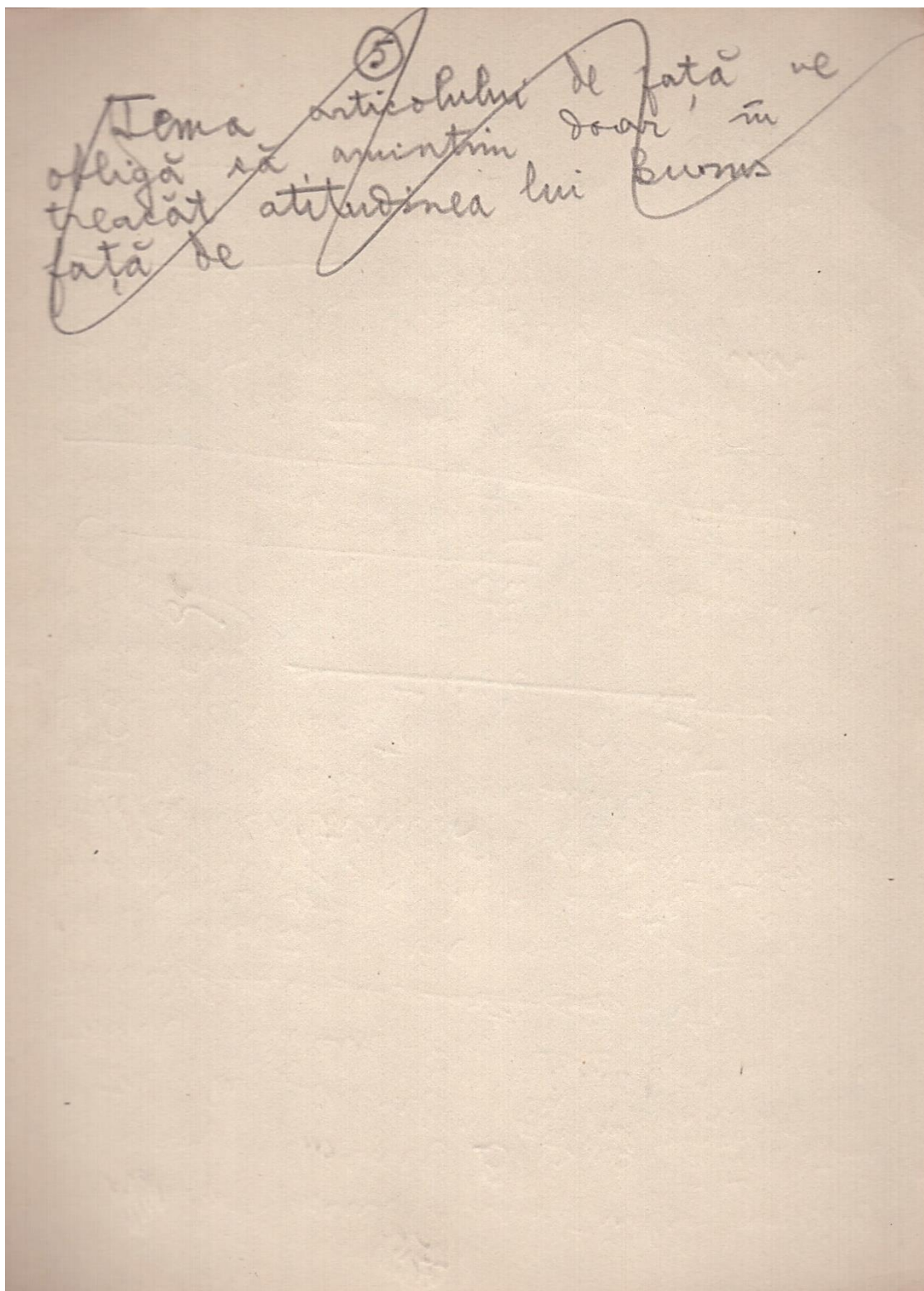


<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

34



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

35

cu sublinierea (28) din prima strofă:
The rank is but the
guinea's stamp;
The Man's the gold
for a' that.
Razgul nu e merit
sfidă de pe guineea;
omul e aurul.

B. Ilustrați pe bază de forme verbale.

↓

X
The Auld Farmer's New-Year
Morning Salutation to his
Auld Mare, Maggie.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

36

§ (30) în asociere cu
Folosirea unui prezent gnomic ~~de~~
forme de trecut (Past Tense) e
prezentă mai ales atunci când
Burns infatisează rasoul descriptiv al
unei poezii:

The cauld blae North
was streaming forth
Her lights, wi' hissing, aerie
din;
Athwart the light they
start & shift
Like Fortune's favours,
twist as win.

(A Vision)

Upon a simmer Sunday
When Nature's face ^{is} fair,
I walked forth to view
the corn.

(The Holy Fair)

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS





(31)

It was upon a Lammis
night,
When corn rigs are doneie.

(The Rigs o' Barley)¹⁾

Explicatia mutatiilor gramaticale de
tipul celor de mai sus trebuie cău-
tata în primul rând în faptul că
~~he was situated~~ b. a fost îndelaproape
familiarizat cu folclorul țării sale
și cu cel al nodului Angliei
(mai ales regiunea Border - a
hotarului dintre Scoția și Anglia),
în care fenomenul întâlnit e

¹⁾ V. și The Jolly Beggars, As I Stood
by yon Roofless Tower, The Last
Time I came o'er the Moor, Lovely
Young Jessie, The Country Lass,
Lady Mary Ann, Sic a Wife as
Willie Had, Tom o' Shanter etc.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

38

~~32~~ (32)
Destul de frecvent, cu preluat în
baladă populară:

Jeru it was in the
green forest
Among the leaves green,
Whereas men hunt east
& west
With bows & arrows here.

(Adam Bell)

The king sits in
Dunfermling town,
Drinking the blude-red
wine:

O quhar will I get
guid sailo
To sail this ship of mine?

Up & spake an eldun
(knight),

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS





Man
la Robert Burns

39

Sat at the rings
richt kne.

(Sir Patrick Spence)

It felle abowght the S-a-ntimplat pe la
Lammasse tyde, vremea secerisului,
Whom husbands wynn and barbatii string
their haye. Finel.

(The Battle of Otterbourne).

~~For a full description of English, gargle-
the battle of Otterbourne, in the year
1388, the English, led by Sir John
Stuart, defeated the Scots, led by
James III, at Otterbourne.~~

1) V. zi Robin Hood and Sir Guy
Sir Canline, The Jew's Daughter
etc.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

40

(34)

Burns nu se limitează însă la structuri de tipul celor de mai sus, ~~prin~~ prin ~~folosirea~~ folosirea unor unități sintactice care depășesc cu mult încrederea într-un vers-două, (alături de pregnanțe de timpuri verbale, caracteristice pentru stilul abrupt al baladelor populare scoțiene și engleze)

el dă o infățișare inedită ~~generalului și particularului. Noaptea de iarnă~~ (A Winter Night) constituie un exemplu deosebit de instructiv, cu atât mai mult cu cât chiar în primele trei strofe ~~se vede~~ se vede o adevărată sinusoidă între ~~versuri~~ timpurile prezent și Past Tense:

When Boreas, fell
& down,
Sharp shivers thro' the
leafless bow'r;
When Rhodus gives a
short-lived glow'r,
Far south the light,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

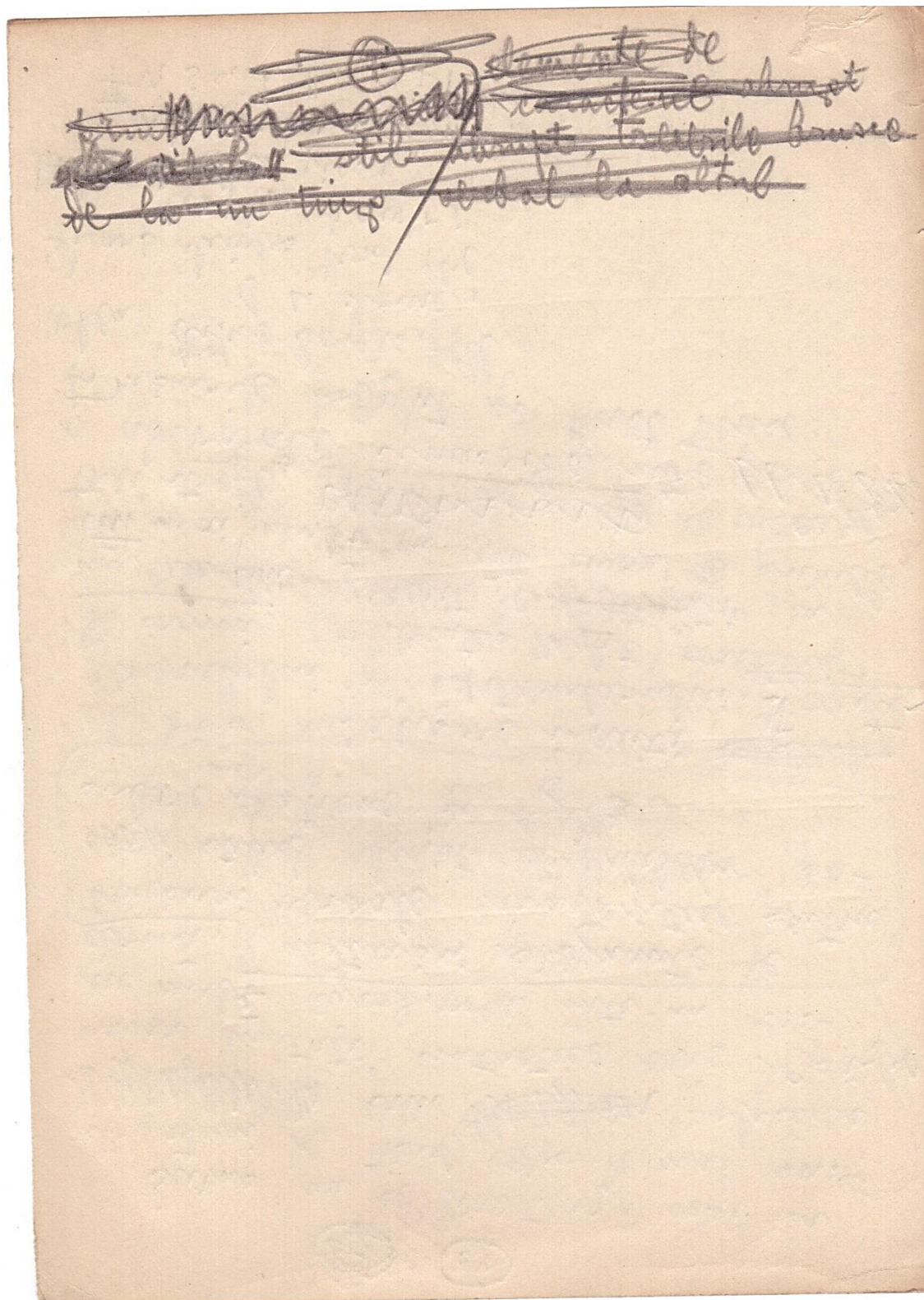


<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

41



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

42

~~35~~ (35)
Dim dark'ning thro' the
flaxy show'rs,
Or whirling drift:

At night the storm the
steeples rocket,
Loon harbour sweet in
sleep was locked,
While burns, wi' snawy
wreaths up-choked,
Wild-codging swirl;
Or, thro' the mining outlet
bores,
Down headlong hurled:

List'ning the doors an' winnocks
rattle,
I thought me on the owrie
cattle,
Or silly sheep, wha bide
this brattle.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS





Man
la Robert Burns

43

(36)

O'winter war,
And thro' the drift,
Deep lairing, sprattle
Beneath a scaw.

Cadmul descriptiv de mai sus, în
comparație cu situațiile amintite
anterior, este extraordinar de amplu,
iar generalizarea, deși introdusă
~~prin~~ prin propoziții secundare,
estompează aproape în desăvârșire
advorata propoziție principală pe
care stăruiește o ~~restricție~~, un
fără greutate, din cuvintele

~~ae night (într-o noap)~~
într-o noapte (ae night) - strofa 2
mă gândeam la... (I thought me on...) -
strofa 3

Din cauza complementului cir-
cumstanțial de timp ~~într-o noapte~~
(ae night), precum și din cauza
folosirii timpului Past, primele

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

44

(37)
Două propoziții din strofa a doua
s-ar părea să nu pot implica
generalizări; dar încadrarea lor în
contextul celor 3 strofe ~~generale~~
~~generale~~ sugerează
o îndepărtare de particular.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

45

In Cei doi iuni (The Two Boys),
~~poezie de inspirație~~ poezie din cele mai
~~violente~~ violente atacuri la adresa
aristocrației, ~~unul din~~ unul
particularul și generalul se între-
pătrund pe mai multe planuri.

Versurile introductive fixează
coordonatele spațiale și temporale
ale dialogului care se va desfășura
între Cezar, cîinele "aristocrat"
erlesut la conacul unui lord, și
Luath, dulăul ^{simple și} credincios al plu-
garului scotian. Aceste coordonate
sunt ~~de~~ precise:

'Twas in that place	Era în locul acela
Lo' Scotland's isle,	În Scoția
That bears the name	Care poartă numele,
Lo'auld 'King Coil,	bătrîmului 'King Coil',
Upon a bonie day in	Într-o frumoasă
June	zi de iunie;

dar în aceeași frază, complementul

1)

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

46

circumstantial de timp "într-o (K) zi de iunie" este absorbit semantic de "o dată ca niciodată" (once upon a time).

un al doilea complement circumstantial de timp,

justificarea stă, bineînțeles, în atmosfera de zăbulă și legendă proprie poeziei; dar ca procedeu stilistic, deplasarea (aproape incompatibilitatea) dintre momente temporale face parte dintr-o tehnică a întregii poezii.

În continuarea introducerii, poetul îi descrie pe cei doi cîini folosind timpul verbal Past Indefinite în sensul său de imperfect romînesc ("primul se numea 'Cezar', leath alb" etc.), apoi încheie cu o strofă al cărei final, alături de cauza contextului anterior și din cauza adverbului whylls ("înceori, cîteodată") (v. 39, 41, 42) nu pot fi interpretate altfel decît ca fiind imperfect, în ciuda continuității care, fiind

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

47

condiționat de (40) "într-o frumoasă zi de iunie" (v. 3), superează folosirea lui Past indefinită ca timp cu aspect perfectiv (perfect simplu, perfect compus):

An' there began a long digression
 About the 'loos of the creation'

și începeau (începura, au început) scolo
 despre stăpînii creațiunii.

Cu alte cuvinte, situația particulară de la început, consolidată ca atare de nemărate detalii individualizatoare, capătă, prin repetiția implicată de folosirea timpului Past Indefinit ca aspect imperfectiv, gîrul generalizării.

~~Istoria de la început
 structură narativă la imperfect
 supranaturală~~

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS





Man
la Robert Burns

48

11/ În afurisit,
 Generalizarea de tip metaforic, ~~cu~~ cu
~~elemente~~ elemente imprimantate din
 lumea naturii, ~~este~~ ~~descrie~~ ~~descrie~~ ~~descrie~~
~~prezentată~~ ~~prezentată~~ ~~prezentată~~ ~~prezentată~~
 se întilnește
 a) fie în asocieră cu ~~alte~~ genera-
 lizări de alt ordin, de ex.:
 How cruel are the parents
 Who riches only prize,
 And to the wealthy booby
 Poor Woman sacrifice!
 The ravens hawk pursuing,
 The trembling dove thus flies,
 To them impelling ruin,
 Awhile her pinions tries.
 11)
 (How Cruel Are the Parents)

V. si
 2

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

49

1/2/ s) fie în asocierie cu situații parti-
culare, ~~nu se poate generaliza~~
~~generalizării~~ de ex.

The blithest bird
upon the bush
Had never a lighter
heart than he.

But hawks will
rob the tender joys
That bless the little
linnet's nest;
And frost will blight
the fairest flowers,
And love will break
the soundest rest.

(Bonnie Jean).

Printre altele, reține atenția faptul
că între cele două elemente ale
comparației, sensul nu este unic. Astfel,
în exemplul din a) ~~și~~, cu toate că
subiectul poeziei este "cuzimea
părinților", poetul nu pierde prilejul

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



50

1/3/ De a generaliza ~~paralel~~ cruzimea
strămuta, într-o anumită măsură,
centrul de greutate asupra unei
situații asemănătoare din lumea
zburătoarelor (cruzimea soimului, ~~la~~
~~lipa zburătorului~~ porumbitei): com-
parația, din rolul ei auxiliar de
plasticizare a generalizării din
strofa întâi, se transformă în
subiect de interpretare. Cred
că nu este exagerat să vedem într-un
astfel de procedură stilistică o dovadă
în plus a dragostei lui Burns față
de natură și vicietățile ei lipsite
de apărare.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

51

a/ Poezia Noaptea de sâmbătă a sateamului (The Cottar's Saturday Night) curare în un pro-
nuntat caracter idilic (deși presărată
cu elemente de critică socială), se
inspiră, vădit, din faimoasa Elfie
senisă într-un cimetir de țară
(Elegy Written in a Country Church-
yard) a lui Thomas Gray¹⁾. Genlea-
lizările sunt prezentă în ambele texte,
sub aspectele cele mai diverse, în sa
în Noaptea de sâmbătă a sateamului
modalitățile concretizării lor prin
procedeele gramatical-stilistice
prin care acestea se concretizează
sunt mai variate. a verbelor la impulsi-
Folosirea consecventă prezentă
într-un text cu suficiente
elemente epice consolidază carac-
terul generic al substantivelor

1) Burns folosește, de altfel, o
strofă din elgie drept motto.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

52

*B/ Determinate deja în acest sens
iar, pe de altă parte, ridică la
nivelul generalizării substantivele
determinate într-altfel:*

November chill blaws
loud wi' angry sigh;
The short'ning winter-day
is near a close;
The mung beasts retreating
frae the plough;
The black'ning trains o'
craws to their upos;
The toil-worn Cottar frae
his labor gae -
This night his weekly
mool is at an end,
Collects his spalls, his
mattocks, & his tools,
Hoping the morn in ease
& rest to spend,
And weary o'er the moon,
his course fols hameward
Lair.

*Datorită prezentului de tip genera-
lizator, majoritatea substantivelor
din strofa de mai sus capătă
intelectual unor plurale generice*

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

53

c/ (parafrazat: „Când furtunile
de noiembrie
și zilele de iarnă, din ce în ce mai
scurte, se apropie de sfârșit, an-
malele etc.)

Țată câteva procedee gramaticale-
stilistice din cuprinsul poeziei, din
care ~~sunt~~ anumite tipuri de
substantive rapăta valoare generică:

a) folosirea articolului hotărât
generic înaintea unor substantive
individuale la singular:

the cottage - căminul

the plough - plugul

b) folosirea articolului hotărât
generic - anaforic (de situație) înaintea
unor substantive individuale la
singular sau plural:

the lipping infant

copilasul care
gâfărește

the father
the youngsters

tatăl
tinerei

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

54

d/ folosirea articolului zero
înaintea unor substantive la plural :

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

55

O încercare de a explica unele din
raporturile complexe care se stabilesc în
opera lui B. între categoriile gramatical-
stilistice ale "generalului" și "particu-
larului" ~~nu poate fi decât din vedere~~
~~elementul neglijat pînă acum: faptul~~
~~că poetul, ca artist, cultiva~~
~~te să fiu' seama de faptul că~~
arta, în general, operează cu
imagini particulare, concrete.

Ca artist, Burns cultiva imaginea
particulară, amănunțit semnificativ,
elementul individual anaforic, numele
propriu; uneori, reunge chiar la
precizări geografice și temporale
surprinzătoare, cum se poate vedea
și din titlurile: Unui mărghetel de munte
zdrobită de plujul autoului în aprilie
1786; La moartea lui John M'Leod,
Esq., fratele meu Furor femeii-
amici prieteni cu autoul; Unui
soarece, pe care l-am răsturnat
cu plujul în vîntul lui în
noiembrie 1785; Urarea de

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

56

anul nou făcută de către bătrîmul
fermier bătrînei sale iepe Maggie
în clipa cînd i-a datul obismuitul pumn
de boabe în cîntecul anului nou etc.

~~În această lucrare, în special în partea a doua, s-a
tratat de caracteristicile artistice a poeziei
înseamnă adesea contracara de
atractivă care este pe care o
exercită asupra lui Burns gram-
atică posibilitate de generalizare,
treburile ~~putînd~~ putînd fi atât
de însoțite încît să creeze impresia
de neînțelegere gramaticală și
stilistică. Mult mai puternică
este însă impresia că ~~poeta~~
~~Poeta~~ desăvîrșite sensibilități, se
și al judecătorește cele care, se
caută într-o "fază" de
hipertrofie poetice
personificare a dragostei față
de om dar și cenzor necrutător
al epocii sale.~~

aceste lucruri ~~afectă~~ nu
fac decît să reflecte o
gîndire caracterizată
prin spontaneitate și rapiditate,
gîndirea unui poet al

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

57

Similes, metaphors - cu filosofie

Bonnie Jean pag. 503

The Last Time I came o'er the Moor

pag. 499

Generalizări

The Soldier's Return, p. 494

Samuel Gray, p. 484

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

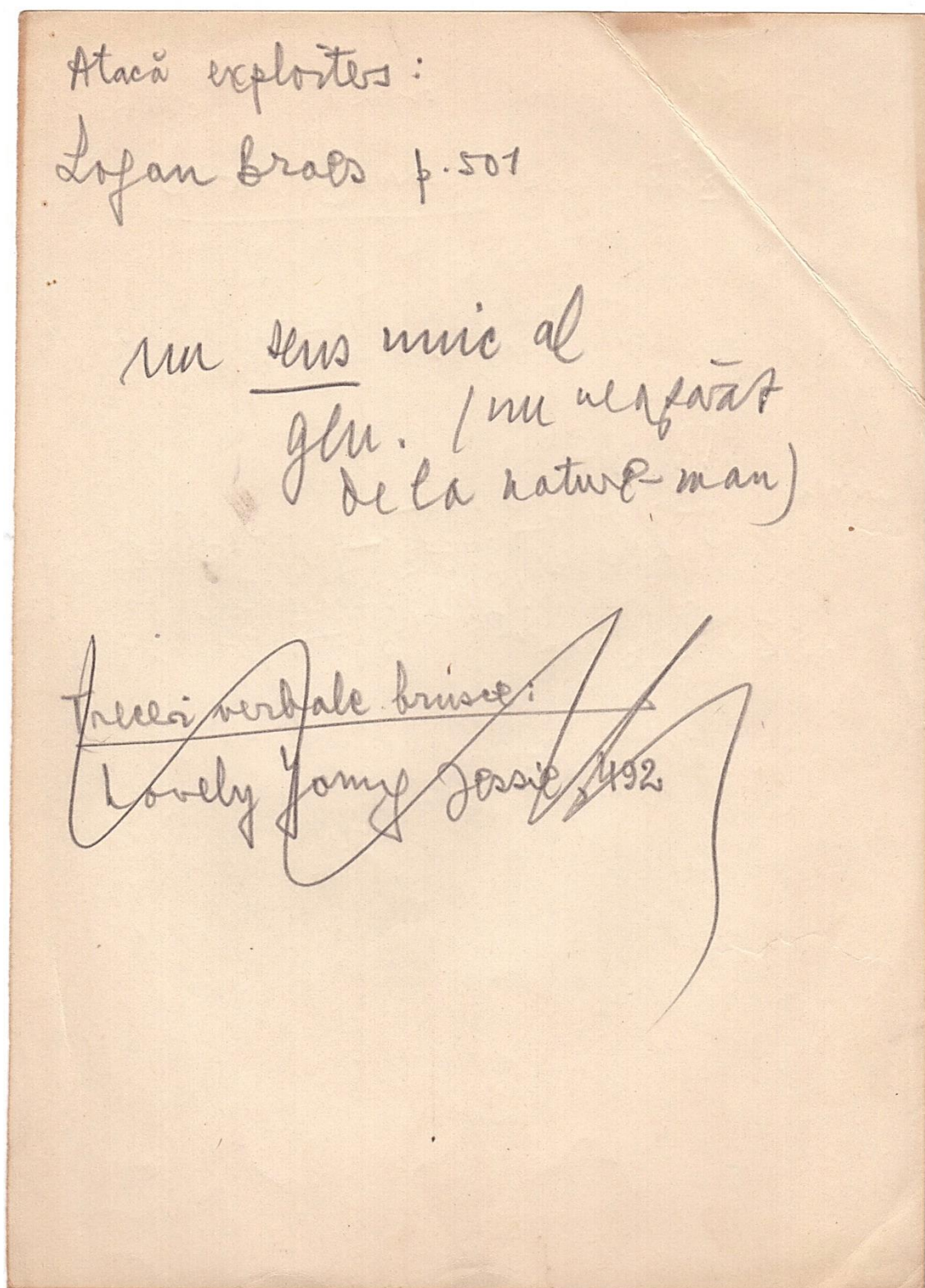


<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

58



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Man
la Robert Burns

59

+ Sonnet Written on the Author's Birthday
(489)

+ A Tippling Ballad pag. 486
↑
Im fel de atractiv a timpului
prezent

+ Second Epistle to Robert Graham
(454)

The Poet etc
+ the poet's progress, 336

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018





Contemporary Literature Press

Bucharest University

The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest



A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Thirty Volumes

Totalling 31,802 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>



Holograph list
of the
40 languages
used by James
Joyce
in writing
*Finnegans
Wake*

You can download our books for free,
including the full text of *Finnegans Wake*
line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/> ,
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu